

Learning by Ear 2009
Série Droits des enfants et travail pour la paix
Episode N°04 : Enfants des rues
Auteur : Sam Olukoya (Nigeria)

Learning by Ear 2009 Série Droits des enfants 04 Enfants des rues

Thème : Enfants des rues et les dangers auxquels ils sont confrontés

Auteur : Sam Olukoya (Nigeria)

Rédaction : Sandrine Blanchard / Yann Durand

Traduction :

	Femmes	Hommes	Age	langue
IN/OUTRO	X		indifférent	
Narrateur		X	Env. 25 ans	
Princess Joel	X		13 ans	engl

Générique LbE

INTRO :

Bonjour à tous et bienvenue dans ce quatrième épisode de notre série Learning by Ear consacrée aux droits des enfants et au travail pour la paix, une émission qui vous est proposée par la Deutsche Welle.

Aujourd'hui, nous allons faire la rencontre de Princess Joel, une enfant des rues.

Il n'existe pas de recensement précis du nombre d'enfants qui vagabondent dans les rues de la planète. On estime pourtant qu'ils sont entre 40 et 60 millions, dont la moitié en Afrique.

Princess, elle, a passé un an à mendier à Lagos, la plus grande ville du Nigéria. Les rues de la métropole sont réputées pour être très dangereuses pour les adultes, mais elles le sont encore plus pour les enfants. Chaque jour, des gens sont dévalisés, attaqués et même parfois abattus en pleine rue. Princess a été confrontée à cette violence dès l'âge de 13 ans avant d'être sauvée par une association. C'est l'histoire de son enfance trop vite perdue qu'elle nous raconte ici.

Reportage

Narrateur:

Princess Joel est née dans un petit village, à 600 kilomètres au sud-est de Lagos. A 13 ans, elle fuit la misère de la campagne pour rejoindre ses proches installés dans la métropole. Princess se souvient bien du choc qu'elle a eu, en découvrant le chaos de la ville et ses 15 millions d'habitants.

1. Atmo scène de rue Lagos (même son pour le O ton 6)

2. Princess vehicles

When I first came to Lagos, I was so surprised when I saw the place. I asked my mother about the place and she said this is Lagos. I told her it's a large city. In Lagos, the cars and trucks were over speeding, they were driving dangerously and there were many vehicles. On my first day in the city, I was afraid of the cars and trucks.

Traduction français:

« La première fois que je suis venue à Lagos, j'ai été très surprise. J'ai demandé à ma mère où on était et elle m'a répondu que c'était Lagos. Je lui ai dit que la ville était grande. Partout, il y avait des voitures et des camions qui roulaient à toute vitesse. Les gens conduisaient dangereusement, il y avait tellement de circulation. Le premier jour, toutes ces voitures et ces camions me faisaient peur. »

Narrateur:

Princess met plusieurs jours à trouver ses repères dans le labyrinthe des rues de la ville, qui est finalement loin d'être l'Eldorado escompté. Ses parents, trop pauvres pour subsister aux besoins de la famille, envoient la jeune fille faire la manche. Princess découvre alors avec horreur ce que cela signifie de devoir arpenter les rues de l'une des villes les plus dangereuses d'Afrique.

3. Princess bus

Any day there is traffic jam; that is when they rob, that is when they shoot guns. Whenever they start shooting, I would be afraid of the gun. I used to see the police and armed robbers firing at each other. Sometimes I would be inside a bus, and they will be shooting, and I will jump out from the window of the bus. In the process of escaping I will sustain injuries. If you can not escape from the door of the vehicle you have to jump from the window.

Traduction français:

« Il y a des embouteillages tout le temps, et puis il y a des agressions et des échanges de tirs. Dès que j'entends des coups de feu, j'ai peur. J'ai déjà vu des policiers et des bandes armées se tirer dessus. Une fois j'étais dans le bus et ils ont commencé à tirer. Alors j'ai sauté par la fenêtre, et en m'échappant, je me suis blessée. Quand tu ne peux pas sortir par la porte, il faut sauter par la fenêtre. »

Narrateur:

Dormir dehors, dans des cartons, cela signifie aussi être à la merci de malfrats qui n'hésitent pas à s'en prendre aux enfants. Plusieurs fois, Princess a été agressée. Et plusieurs fois, on lui a volé l'argent qu'elle avait gagné en mendiant.

4. Princess gangs

Sometimes street gangs will harass me and collect the money from me. They will then run away. They must have seen me begging for money, they will then collect the plastic bag containing the money and run away. I will normally shout and people will come around and I will tell them that I have been robbed. They will then give me some money that I can use to take a bus. I am always afraid that the street gangs could kill me. They could stab me before collecting the money. I have seen them stab people in the past that is why I am always scared.

Traduction français:

« A plusieurs reprises, j'ai été attaquée par des gangs de rue qui m'ont pris mon argent. Et puis ils sont partis. Ils avaient dû me voir faire la manche et ils m'ont pris le sac en plastique où je gardais mon argent avant de s'enfuir. Evidemment, j'ai crié et il y a des gens qui sont venus. Je leur ai expliqué que j'avais été dévalisée. Ils m'ont donné un peu d'argent pour que je puisse prendre le bus. J'ai toujours peur que des bandes me tuent. Ils peuvent aussi me poignarder pour avoir mon argent ! Je les ai déjà vu faire ça, c'est bien ce qui me fait peur. »

Narrateur:

Les enfants des rues sont souvent victimes d'abus en tous genres : beaucoup sont battus, rackettés, envoyés dans des bordels pour se prostituer. Princess a eu un peu plus de chance, mais elle s'est rapidement rendu compte que la vie ne tenait qu'à un fil, dans cette ville minée par la violence. La jeune fille a elle-même assisté à plusieurs scènes qui font froid dans le dos.

5. Princess people dying

While on the street, I saw robbers killing people. I saw lots of terrible things. If you are a thief and you are caught, they will set you ablaze. In the mornings I normally see corpses. A girl lying dead, they will come and take them away. I saw ladies, men dying. I saw thieves being set

ablaze. Sometimes I see children crossing the road. Vehicles will knock them down and they will die.

Traduction français:

« Dans la rue, j'ai vu des bandits assassiner des gens. J'ai vu plein de trucs terribles. Si tu voles et que tu te fais prendre, on te brûle vif. Le matin, c'est souvent qu'il y a des patrouilles. Une fois, ils ont emmené le corps d'une jeune fille qui était morte. J'ai vu des femmes et des hommes mourir. J'ai vu des voleurs à qui on a mis le feu. J'ai vu des enfants renversés par des voitures et qui en sont morts. »

Narrateur:

Face à cette violence omniprésente dans les rues de la métropole, Princess finit par regretter le calme, la sécurité et l'innocence qu'elle a laissés dans le village de son enfance.

6. Princess village

Because I am a little girl, I felt it was safer in the village than in Lagos. On the streets of Lagos, these are the kinds of dangers I faced on the streets. People could steal me, people could rape me, people could kidnap me, people could sell me, these are some of the dangers on the streets.

Traduction français:

« Parce que quand j'étais petite fille, je me sentais plus en sécurité au village qu'à Lagos. Dans les rues de Lagos, il y a des dangers à chaque coin de rue. Je peux me faire dévaliser, me faire violer, on pourrait m'enlever, me vendre... les rues sont pleines de dangers. »

Narrateur:

Malgré tout, la jeune fille a réussi à éviter le pire. Princess a trouvé aide et réconfort, notamment, auprès de personnes bienveillantes qui ont croisé son chemin.

7. Princess danger

Sometimes while on the street, people call me that I should follow them home, but I will say no because some other people used to advise me that I should not follow them because they are ritual killers, some of them may want to debase young girls. When I move around, some of those I met always tell me that I should be careful. Because I am a young girl people are normally scared that I am in danger.

Traduction français:

« Dans la rue, il y a des gens qui me disaient qu'il fallait les suivre. Moi, je ne voulais pas parce qu'on m'avait dit qu'il ne fallait pas suivre les inconnus, qu'ils pouvaient être des assassins qui veulent faire du mal aux jeunes filles. Certaines personnes que j'ai rencontrées m'ont dit de rester prudente. Comme je suis une fille, les gens ont souvent peur qu'il m'arrive quelque chose. »

Narrateur:

Un jour où Princess faisait la manche avec sa sœur, elles ont été emmenées par la NAPTIP, l'agence responsable au Nigeria de lutter contre le trafic d'êtres humains.

8. Princess NAPTIP

One day we were out begging for alms, while we were doing this on the street, some government workers saw me and my sister in the streets. They then interrogated us, they then said they will hand us over to the government. They then put us in a van and took us to NAPTIP.

Traduction français:

« Un jour où on mendiait dans la rue, des agents du gouvernement nous ont vues, avec ma sœur. Ils nous ont interrogées et puis ils nous ont dit qu'ils allaient nous transmettre au gouvernement. Ils nous ont mis dans une camionnette et nous ont emmenées à la NAPTIP.»

Narrateur:

Princess et sa sœur ont passé trois mois à la NAPTIP avant de trouver un nouveau foyer grâce à une mission religieuse, la TREM.

9. Princess TREM

I now live in TREM Rehoboth Home in Lagos. The Home is owned by the Redeemed Evangelical Mission. The home is a charity home for ladies and children who need assistance. The home is taking care of our feeding, our clothing, and even medicals, so life in the home is different from life in the street.

Traduction français:

« Maintenant, je vis dans une maison de la TREM Rehoboth, à Lagos. Le foyer est tenu par la Mission évangélique de la Rédemption. On nous nourrit, on nous habille, on nous donne même des soins médicaux... la vie dans ce foyer change de celle dans la rue. »

Narrateur:

Depuis qu'elle habite dans ce nouveau cadre, Princess revit. Elle y a pris ses repères, de nouvelles habitudes et elle s'est fait de nouveaux amis. Une victoire, déjà, parce qu'il n'est pas facile de créer des liens et de faire confiance aux autres quand on a été témoin de scènes violentes, comme Princess. D'où l'intérêt du foyer, où les jeunes réapprennent les règles de la vie en communauté.

10. Atmo pots+ Princess

In the home we share our work. On Sundays it is my turn to wash the plates and the pots and that is what I am doing now.

Traduction français:

« Nous nous partageons le travail. Le dimanche, c'est mon tour de faire la vaisselle. C'est ce que je suis en train de faire. »

11. Atmo church

Narrateur:

Le dimanche, c'est aussi le jour de la prière pour Princess. Un de ses jours préférés dans la semaine.

12. Princess sunday

On Sunday, they take us to the headquarters of the Redeemed Evangelical Mission. I attend the young people's church.

Traduction français:

«Le dimanche, ils nous emmènent au siège de la Mission évangélique de la Rédemption. Et là, j'assiste à l'office des jeunes. »

13. Atmo school

Narrateur:

Il est difficile pour les anciens enfants des rues de se réintégrer pleinement dans la société. Même une fois devenus adultes, ils souffrent souvent de traumatismes indélébiles. Pourtant, garantir à ces enfants, comme aux autres, un accès à l'éducation et leur donner la chance de trouver eux aussi une place dans la société, cela incombe aux Etats, d'après la Convention pour les droits des enfants. Voilà pour la théorie, mais dans la pratique, les Etats, qui doivent également faire face à de nombreux autres problèmes économiques et sociaux, ne considèrent pas souvent les enfants des rues comme une véritable priorité.

13. Atmo school

Narrateur:

Princess, elle, a aussi bénéficié du soutien de la TREM pour suivre des cours. Depuis qu'elle va à l'école près de son foyer, dans la banlieue de Ketu, la jeune fille a repris espoir. Elle croit désormais en son avenir. Et peut-être même qu'elle arrivera un jour à réaliser son rêve : faire du cinéma.

14. Princess actress

I want to become an actress because in the films I watch, I saw them speaking English in a manner I loved. I love the way they act, the way they act, the way they walk, that is why I want to become an actress.

I am happy that I have left the street. I am in the home now. This will enable me to become what I want to be in future. This would not have been possible if I was in the streets.

If I become an actress it will be easier for me to help my parents than begging in the streets.

Traduction français:

« J'aimerais devenir actrice parce que dans les films que je regarde, les acteurs ont une façon de parler anglais que j'adore. J'aime aussi leur façon de jouer, de marcher... c'est pour ça que je voudrais être actrice aussi.

Je suis heureuse d'avoir quitté la rue. J'ai un chez-moi, maintenant. Cela va me permettre de faire ce que je veux plus tard. Cela n'aurait pas été possible si j'étais restée dans la rue. Si je deviens actrice, je pourrai mieux aider mes parents qu'en mendiant. »

Musique de fin

OUTRO :

Un reportage signé Sam Olukoya. Voilà, Learning by Ear c'est fini pour aujourd'hui. Vous pouvez réécouter toutes les émissions déjà diffusées sur les ondes de la Deutsche Welle en allant voir notre site internet : www.dw-world.de/lbe

A très bientôt !

Musique